

**Μηναῖον - ΤΗ ΚΖ' ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ**

Μνήμη τοῦ Ἁγίου Πρωτομάρτυρος  
Στεφάνου

**ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ**

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εὐλογημένη ἡ Βασιλεία τοῦ Πατρὸς καὶ  
τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ  
ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

**ΜΕΓΑΛΗ ΣΥΝΑΠΤΗ ἢ ΕΙΡΗΝΙΚΑ**

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς  
σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος  
κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἀγίων τοῦ Θεοῦ  
Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως,  
τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν  
μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ  
εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων  
Χριστιανῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

**Menaion - December 27**

Memory of the Holy Proto-martyr  
Stephen.

**LITURGY**

*Unless otherwise indicated, the texts of the prayers and  
hymns of the Divine Liturgy are from: The Divine Liturgy  
of St. John Chrysostom (© 2016), used with permission from  
the Greek Orthodox Archdiocese of America. This text was  
produced by the Greek Orthodox Archdiocese of America and  
approved by the Ecumenical Patriarchate.*

**PRIEST**

Blessed is the Kingdom of the Father and  
of the Son and of the Holy Spirit, now and  
forever and to the ages of ages.

(Amen.)

**THE LITANY OF PEACE  
OR GREAT LITANY**

**DEACON**

In peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For the peace from above and for the  
salvation of our souls, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For the peace of the whole world, for the  
stability of the holy churches of God, and for  
the unity of all, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For this holy house and for those who  
enter it with faith, reverence, and the fear of  
God, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For pious and Orthodox Christians, let us  
pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν  
(τοῦ δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν  
Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ  
τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους, πάσης  
ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης  
πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν  
αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν  
καρπῶν τῆς γῆς, καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ  
Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων,  
νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ  
τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης  
θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ  
Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες,  
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

For (episcopal rank) (name), for the  
honorable presbyterate, for the diaconate in  
Christ, and for all the clergy and the people,  
let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our country, for the president, and for  
all in public service, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For this city, and for every city and land,  
and for the faithful who live in them, let us  
pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For favorable weather, for an abundance  
of the fruits of the earth, and for peaceful  
times, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For those who travel by land, sea, and air,  
for the sick, the suffering, the captives and for  
their salvation, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our deliverance from all affliction,  
wrath, danger, and necessity, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

ΕΥΧΗ ΑΝΤΙΦΩΝΟΥ Α'

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, οὗ τὸ κράτος ἀνείκαστον καὶ ἡ δόξα ἀκατάληπτος, οὗ τὸ ἔλεος ἀμέτρητον καὶ ἡ φιλανθρωπία ἄφατος. Αὐτὸς Δέσποτα, κατὰ τὴν εὐσπλαχνίαν σου, ἐπίβλεψον ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὸν ἅγιον οἶκον τοῦτον καὶ ποιήσον μεθ' ἡμῶν, καὶ τῶν συνευχομένων ἡμῖν, πλούσια τὰ ἐλέη σου καὶ τοὺς οἰκτιρμούς σου.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἀντίφωνον Α'.** Ἦχος β'. Ψαλμοὶ 9, 110.

**Στίχ. α'.** Ἐξομολογήσομαί σοι, Κύριε, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου, διηγῆσομαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

**Στίχ. β'.** Ἐν βουλῇ εὐθέων καὶ συναγωγῇ, μεγάλα τὰ ἔργα Κυρίου.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

**Στίχ. γ'.** Ἐξεζητημένα εἰς πάντα τὰ θελήματα αὐτοῦ.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

**Στίχ. δ'.** Ἐξομολόγησις καὶ μεγαλοπρέπεια τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

**PRIEST** (in a low voice)

THE PRAYER OF THE FIRST ANTIPHON

Lord, our God, Whose dominion is incomparable and glory incomprehensible; Whose mercy is immeasurable, and love for mankind ineffable: Look upon us and upon this holy house in Your loving-kindness, and grant to us and to those who pray with us Your abundant mercy and compassion.

**PRIEST**

For to You belong all glory, honor, and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

**CHOIR**

**Antiphon I. Mode 2. Psalms 9, 110.**

**Verse 1:** I will give thanks to You, O Lord, with my whole heart; I will tell of all Your wondrous things. [SAAS]

Through the intercessions of the Theotokos, Savior, save us. [GOA]

**Verse 2:** In the council of the upright and in the assembly. Great are the works of the Lord. [SAAS]

Through the intercessions of the Theotokos, Savior, save us. [GOA]

**Verse 3:** Sought out in all things with regard to His will. [SAAS]

Through the intercessions of the Theotokos, Savior, save us. [GOA]

**Verse 4:** Thanksgiving and majesty are His work, and His righteousness continues unto ages of ages. [SAAS]

Through the intercessions of the Theotokos, Savior, save us. [GOA]

Δόξα· καὶ νῦν.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,  
σῶσον ἡμᾶς.

### ΜΙΚΡΑ ΣΥΝΑΠΤΗ

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

#### ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

ΕΥΧΗ ΑΝΤΙΦΩΝΟΥ Β'

Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, σῶσον τὸν λαόν σου καὶ  
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, τὸ πλήρωμα  
τῆς ἐκκλησίας σου φύλαξον, ἀγίασον τοὺς  
ἀγαπῶντας τὴν εὐπρέπειαν τοῦ οἴκου σου. Σὺ  
αὐτοὺς ἀντιδόξασον τῇ θεϊκῇ σου δυνάμει καὶ μὴ  
ἐγκαταλίπῃς ἡμᾶς τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ σέ.

#### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν  
ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,  
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου  
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Glory. Both now.

Through the intercessions of the  
Theotokos, Savior, save us. [GOA]

### THE SMALL LITANY

#### DEACON

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

#### PRIEST (in a low voice)

THE PRAYER OF THE SECOND ANTIPHON

Lord, our God, save Your people and bless Your  
inheritance. Protect the fullness of Your Church.  
Sanctify those who love the beauty of Your house.  
Glorify them in return by Your divine power, and  
forsake us not who have set our hope in You.

#### PRIEST

For Yours is the dominion, and Yours is  
the kingdom and the power and the glory,  
of the Father and of the Son and of the Holy  
Spirit, now and forever and to the ages of  
ages.

(Amen.)

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἀντίφωνον Β'. Ἦχος β'. Ψαλμὸς 111.**

**Στίχ. α'.** Μακάριος ἀνὴρ ὁ φοβούμενος  
τὸν Κύριον, ἐν ταῖς ἐντολαῖς αὐτοῦ θελήσει  
σφόδρα.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐκ Παρθένου  
τεχθεὶς, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. β'.** Δυνατὸν ἐν τῇ γῇ ἔσται τὸ  
σπέρμα αὐτοῦ.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐκ Παρθένου  
τεχθεὶς, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. γ'.** Δόξα καὶ πλοῦτος ἐν τῷ οἴκῳ  
αὐτοῦ, καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν  
αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐκ Παρθένου  
τεχθεὶς, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. δ'.** Ἐξανέτειλεν ἐν σκότει φῶς τοῖς  
εὐθέσιν.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐκ Παρθένου  
τεχθεὶς, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Ὁ Μονογενὴς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ,  
ἀθάνατος ὑπάρχων καὶ καταδεξάμενος διὰ  
τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν σαρκωθῆναι ἐκ τῆς  
ἀγίας Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας,  
ἀτρέπτως ἐνανθρωπήσας, σταυρωθεὶς τε,  
Χριστὲ ὁ Θεός, θανάτῳ θάνατον πατήσας,  
εἰς ὧν τῆς Ἁγίας Τριάδος, συνδοξαζόμενος  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, σῶσον  
ἡμᾶς.

**CHOIR**

**Antiphon II. Mode 2. Psalm 111.**

**Verse 1:** *Blessed is the man who fears  
the Lord; he will delight exceedingly in His  
commandments.* [SAAS]

Save us, O Son of God, who were born of  
a Virgin. We sing to You, Alleluia. [GOA]

**Verse 2:** *His seed shall be mighty on earth.*  
[SAAS]

Save us, O Son of God, who were born of  
a Virgin. We sing to You, Alleluia. [GOA]

**Verse 3:** *Glory and riches shall be in his  
house, and his righteousness continues unto ages  
of ages.* [SAAS]

Save us, O Son of God, who were born of  
a Virgin. We sing to You, Alleluia. [GOA]

**Verse 4:** *For the upright, light springs up in  
darkness.* [SAAS]

Save us, O Son of God, who were born of  
a Virgin. We sing to You, Alleluia. [GOA]

*Glory to the Father and the Son and the Holy  
Spirit.* [HC]

*Both now and ever and to the ages of ages.  
Amen.* [HC]

Only begotten Son and Logos of God,  
being immortal, You condescended for  
our salvation to take flesh from the holy  
Theotokos and ever-virgin Mary and, without  
change, became man. Christ, our God, You  
were crucified and conquered death by death.  
Being one of the Holy Trinity, glorified with  
the Father and the Holy Spirit: Save us. [GOA]

## ΜΙΚΡΑ ΣΥΝΑΠΤΗ

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

ΕΥΧΗ ΑΝΤΙΦΩΝΟΥ Γ'

Ὁ τὰς κοινὰς ταύτας καὶ συμφώνους ἡμῖν  
χαρισάμενος προσευχάς, ὁ καὶ δυοὶ καὶ τρισὶ  
συμφωνοῦσιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου τὰς αἰτήσεις  
παρέχειν ἐπαγγειλάμενος. Αὐτός καὶ νῦν τῶν  
δούλων σου τὰ αἰτήματα πρὸς τὸ συμφέρον  
πλήρωσον, χορηγῶν ἡμῖν ἐν τῷ παρόντι αἰῶνι τὴν  
ἐπίγνωσιν τῆς σῆς ἀληθείας καὶ ἐν τῷ μέλλοντι  
ζωὴν αἰώνιον χαριζόμενος.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς  
ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

## THE SMALL LITANY

### DEACON

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

### PRIEST (in a low voice)

THE PRAYER OF THE THIRD ANTIPHON

Lord, You have granted us to offer these common  
prayers in unison and have promised that when two or  
three agree in Your name, You will grant their requests.  
Fulfill now, O Lord, the petitions of Your servants as  
may be of benefit to them, granting us in the present  
age the knowledge of Your truth, and in the age to  
come eternal life.

### PRIEST

For You, O God, are good and love  
mankind, and to You we offer glory, to the  
Father and to the Son and to the Holy Spirit,  
now and forever, and to the ages of ages.

(Amen.)



## ΧΟΡΟΣ

### Ἀντίφωνον Γ'. Ἦχος δ'. Ψαλμὸς 109.

**Στίχ. α'.** Εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου· Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.

**Στίχ. β'.** Ράβδον δυνάμεως ἐξαποστελεῖ σοι Κύριος ἐκ Σιών.

**Στίχ. γ'.** Μετὰ σοῦ ἡ ἀρχὴ ἐν ἡμέρᾳ τῆς δυνάμεώς σου, ἐν ταῖς λαμπρότησι τῶν ἁγίων σου.

### Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς. Ἦχος δ'.

Ἡ Γέννησίς σου Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἀνέτειλε τῷ κόσμῳ τὸ φῶς τὸ τῆς γνώσεως· ἐν αὐτῇ γὰρ οἱ τοῖς ἄστροις λατρεύοντες, ὑπὸ ἀστέρος ἐδιδάσκοντο, σὲ προσκυνεῖν, τὸν ἥλιον τῆς δικαιοσύνης, καὶ σὲ γινώσκειν ἐξ ὕψους ἀνατολήν. Κύριε δόξα σοι.

## ΜΙΚΡΑ ΕΙΣΟΔΟΣ

### ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

ΕΥΧΗ ΤΗΣ ΕΙΣΟΔΟΥ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ

Δέσποτα Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ καταστήσας ἐν οὐρανοῖς τάγματα καὶ στρατιάς Ἀγγέλων καὶ Ἀρχαγγέλων, εἰς λειτουργίαν τῆς σῆς δόξης, ποιήσον σὺν τῇ εἰσόδῳ ἡμῶν εἴσοδον ἁγίων Ἀγγέλων γενέσθαι, συλλειτουργούντων ἡμῖν, καὶ συνδοξολογούντων τὴν σὴν ἀγαθότητα. Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ (χαμηλοφώνως)

Εὐλόγησον Δέσποτα, τὴν ἁγίαν εἴσοδον.

### ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Εὐλογημένη ἡ εἴσοδος τῶν Ἀγίων σου, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Ὁρθοί.

## CHOIR

### Antiphon III. Mode 4. Psalm 109.

**Verse 1:** The Lord said to my Lord: "Sit at My right hand, until I make your enemies the footstool of Your feet." [SAAS]

**Verse 2:** The Lord shall send forth the rod of Your power from Zion. [SAAS]

**Verse 3:** With You is the beginning in the day of Your power, in the brightness of Your saints. [SAAS]

### Apolytikion of the Feast. Mode 4.

Your nativity, O Christ our God, has caused the light of knowledge to rise upon the world. For therein the worshippers of the stars were by a star instructed to worship You, the Sun of Righteousness, and to know You as Orient from on high. Glory to You, O Lord. [SD]

## THE SMALL ENTRANCE

### PRIEST (in a low voice)

THE ENTRANCE PRAYER

Master, Lord our God, Who has established the orders and hosts of angels and archangels in heaven to minister to Your glory, grant that holy angels may enter with us, that together we may celebrate and glorify Your goodness. For to You belong all glory, honor, and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

### DEACON (in a low voice)

Master, bless the holy entrance.

### PRIEST (in a low voice)

Blessed be the entrance of Your holy ones always, now and forever and to the ages of ages. Amen.

### DEACON

Wisdom. Arise.

**ΧΟΡΟΣ**

**Εἰσοδικόν. Ἦχος β'.**

Ἐκ γαστρὸς πρὸ Ἑωσφόρου ἐγέννησά σε. Ὡμοσε Κύριος καὶ οὐ μεταμεληθήσεται σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ. Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐκ Παρθένου τεχθείς,

ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

**Ὑμνοι μετὰ τὴν Μικρὰν Εἴσοδον**

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος δ'.**

Ἡ Γέννησίς σου Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἀνέτειλε τῷ κόσμῳ τὸ φῶς τὸ τῆς γνώσεως· ἐν αὐτῇ γὰρ οἱ τοῖς ἄστροις λατρεύοντες, ὑπὸ ἀστέρος ἐδιδάσκοντο, σὲ προσκυνεῖν, τὸν ἥλιον τῆς δικαιοσύνης, καὶ σὲ γινώσκειν ἐξ ὕψους ἀνατολήν. Κύριε δόξα σοι.

**Τοῦ Πρωτομάρτυρος.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος δ'. Ταχὺ προκατάλαβε.**

Βασίλειον διάδημα, ἐστέφθη σὴ κορυφή, ἐξ ἄθλων ὧν ὑπέμεινας, ὑπὲρ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, μαρτύρων Πρωτόαθλε· σὺ γὰρ τὴν Ἰουδαίων ἀπελέγξας μανίαν, εἶδές σου τὸν Σωτῆρα, τοῦ Πατρὸς δεξιόθεν. Αὐτὸν οὖν ἐκδυσώπει αἰεὶ, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

**Τοῦ Ναοῦ.**

(Τὸ Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ.)

**CHOIR**

**Entrance Hymn. Mode 2.**

"I have begotten You from the womb before the morning star." The Lord swore and will not repent, "You are a priest forever according to the order of Melchizedek." Save us, O Son of God, who were born of a Virgin.

[SD]

We sing to You, Alleluia.

**Hymns After the Small Entrance.**

**CHOIR**

**Apolytikion of the Feast.**

From Menaion ---

**Mode 4.**

Your nativity, O Christ our God, has caused the light of knowledge to rise upon the world. For therein the worshippers of the stars were by a star instructed to worship You, the Sun of Righteousness, and to know You as Orient from on high. Glory to You, O Lord. [SD]

**For the Proto-martyr.**

From Menaion ---

**Mode 4. Come quickly.**

O Stephen, a crown of royalty was laid on your head \* for contests you courageously endured for Christ our God, \* as first among Martyr saints. \* You stood in accusation of the raging Judeans; \* and you saw your Savior at the right hand of the Father. \* We pray that you will ever entreat Him to save our souls.

[SD]

**Apolytikion of the Parish Church**

(The text of the Apolytikion of the local church goes here.)



Τοῦ Μηναιίου ---

**Κοντάκιον.****Ἦχος γ'. Αὐτόμελον.**

Ἡ Παρθένος σήμερον, τὸν ὑπερούσιον  
τίκτει, καὶ ἡ γῆ τὸ Σπήλαιον, τῷ ἀπροσίτῳ  
προσάγει. Ἄγγελοι μετὰ Ποιμένων  
δοξολογοῦσι. Μάγοι δὲ μετὰ ἀστέρος  
ὁδοιποροῦσι δι' ἡμᾶς γὰρ ἐγεννήθη,  
Παῖδιον νέον, ὁ πρὸ αἰώνων Θεός.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

**ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)****ΕΥΧΗ ΤΟΥ ΤΡΙΣΑΓΙΟΥ ΥΜΝΟΥ**

Ὁ Θεὸς ὁ Ἅγιος, ὁ ἐν ἁγίοις ἀναπαυόμενος, ὁ  
τρισαγίῳ φωνῇ ὑπὸ τῶν Σεραφεὶμ ἀνυμνούμενος  
καὶ ὑπὸ τῶν Χερουβεὶμ δοξολογούμενος, καὶ ὑπὸ  
πάσης ἐπουρανίου δυνάμεως προσκυνούμενος  
ὁ ἐκ τοῦ μὴ ὄντος εἰς τὸ εἶναι παραγαγὼν τὰ  
σύμπαντα ὁ κτίσας τὸν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα  
σὴν καὶ ὁμοίωσιν καὶ παντὶ σου χαρίσματι  
κατακοσμήσας, ὁ διδοὺς αἰτοῦντι σοφίαν καὶ  
σύνεσιν, καὶ μὴ παρορῶν ἁμαρτάνοντα, ἀλλὰ  
θέμενος ἐπὶ σωτηρίᾳ μετάνοιαν, ὁ καταξιώσας ἡμᾶς,  
τοὺς ταπεινοὺς καὶ ἀναξίους δούλους σου, καὶ ἐν  
τῇ ὥρᾳ ταύτῃ στήναι κατενώπιον τῆς δόξης τοῦ  
ἁγίου σου θυσιαστηρίου, καὶ τὴν ὀφειλομένην σοι  
προσκύνησιν καὶ δοξολογίαν προσάγειν. Αὐτός,  
Δέσποτα, πρόσδεξαι καὶ ἐκ στόματος ἡμῶν τῶν  
ἁμαρτωλῶν τὸν Τρισάγιον ὕμνον καὶ ἐπίσκεψαι  
ἡμᾶς ἐν τῇ χρηστότητί σου. Συγχώρησον ἡμῖν πᾶν  
πλημμέλημα, ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον, ἁγιάσον  
ἡμῶν τὰς ψυχὰς καὶ τὰ σώματα καὶ δὸς ἡμῖν ἐν  
ὁσιότητι λατρεῦειν σοι πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς  
ἡμῶν, πρεσβείαις τῆς ἁγίας Θεοτόκου, καὶ πάντων  
τῶν Ἁγίων, τῶν ἀπ' αἰῶνός σοι εὐαρεστησάντων.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν  
δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ  
καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ...

From Menaion ---

**Kontakion.****Mode 3. Automelon.**

On this day the Virgin gives \* birth to the  
Super-essential. \* To the Unapproachable, \*  
earth is providing the grotto. \* Angels sing  
and with the shepherds offer up glory. \*  
Following a star the Magi are still proceeding.  
\* He was born for our salvation, a newborn  
Child, the pre-eternal God. [SD]

**DEACON**

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

**PRIEST (in a low voice)****THE PRAYER OF THE TRISAGION HYMN**

O Holy God, Who is resting among the holy  
ones, praised by the Seraphim with the thrice-holy  
voice, glorified by the Cherubim, and worshiped by  
every celestial power, You have brought all things  
into being out of nothing. You have created man  
according to Your image and likeness and adorned him  
with all the gifts of Your grace. You give wisdom and  
understanding to the one who asks, and You overlook  
not the sinner, but have set repentance as the way  
of salvation. You have granted us, Your humble and  
unworthy servants, to stand even at this hour before  
the glory of Your holy Altar of sacrifice and to offer  
to You due worship and praise. Master, accept the  
Trisagion Hymn also from the lips of us sinners, and  
visit us in Your goodness. Forgive all our voluntary  
and involuntary transgressions, sanctify our souls and  
bodies, and grant that we may worship You in holiness  
all the days of our lives, through the intercessions  
of the holy Theotokos and of all the saints who have  
pleased You throughout the ages.

**PRIEST**

For You, our God, are holy, and to You  
we offer up glory, to the Father and to the Son  
and to the Holy Spirit, now and forever,

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

...καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ**

Ἀμήν.

**Ο ΤΡΙΣΑΓΙΟΣ ΥΜΝΟΣ**

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Δύναμις.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ** (χαμηλοφώνως)

Κέλευσον, Δέσποτα.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Εὐλόγησον, Δέσποτα, τὴν ἄνω καθέδραν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εὐλογημένος εἶ, ὁ ἐπὶ θρόνου δόξης τῆς  
βασιλείας σου, ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν Χερουβείμ,  
πάντοτε, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

**ΧΟΡΟΣ**

**Δύναμις.**

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

**Τὰ Αναγνώσματα**

**Ὁ Ἀπόστολος**

Τοῦ Πρωτομάρτυρος.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Πρόσχωμεν.

**DEACON**

And to the ages of ages.

**CHOIR**

Amen.

**THE TRISAGION HYMN**

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3) [GOA]

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

**DEACON**

Dynamis.

**DEACON** (in a low voice)

Command, Master.

**PRIEST**

Blessed is He Who comes in the name of the Lord.

**DEACON**

Master, bless the throne on high.

**PRIEST**

Blessed are You upon the throne of the glory of  
Your kingdom, enthroned upon the Cherubim always,  
now and forever and to the ages of ages. Amen.

**CHOIR**

**Dynamis.**

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. [GOA]

**The Readings**

**The Epistle**

For the Proto-martyr.

**DEACON**

Let us be attentive.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Προκείμενον. Ἦχος δ'. Ψαλμὸς 18.

Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτοῦ.

**Στίχ.** Οἱ οὐρανοὶ διηγοῦνται δόξαν Θεοῦ.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Πράξεων τῶν Ἀποστόλων τὸ ἀνάγνωσμα.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Πρόσχωμεν.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Πρ 6:8-15; 7:1-5, 47-60

Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, Στέφανος πλήρης πίστεως καὶ δυνάμεως ἐποίει τέρατα καὶ σημεῖα μεγάλα ἐν τῷ λαῷ. Ἀνέστησαν δέ τινες τῶν ἐκ τῆς συναγωγῆς τῆς λεγομένης Λιβερτίνων καὶ Κυρηναίων καὶ Ἀλεξανδρέων καὶ τῶν ἀπὸ Κιλικίας καὶ Ἀσίας συζητοῦντες τῷ Στεφάνῳ, καὶ οὐκ ἴσχυον ἀντιστῆναι τῇ σοφίᾳ καὶ τῷ Πνεύματι ᾧ ἐλάλει. Τότε ὑπέβαλον ἄνδρας λέγοντας ὅτι· Ἀκηκόαμεν αὐτοῦ λαλοῦντος ῥήματα βλάσφημα εἰς Μωϋσῆν καὶ τὸν Θεόν· συνεκίνησάν τε τὸν λαὸν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς γραμματεῖς, καὶ ἐπιστάντες συνήρπασαν αὐτὸν καὶ ἤγαγον εἰς τὸ συνέδριον, ἔστησάν τε μάρτυρας ψευδεῖς λέγοντας· Ὁ ἄνθρωπος οὗτος οὐ παύεται ῥήματα βλασφημα λαλῶν κατὰ τοῦ τόπου τοῦ ἁγίου τούτου καὶ τοῦ νόμου· ἀκηκόαμεν γὰρ αὐτοῦ λέγοντος ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος οὗτος καταλύσει τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἀλλάξει τὰ ἔθη ἃ παρέδωκεν ἡμῖν Μωϋσῆς. Καὶ ἀτενίσαντες εἰς αὐτὸν

**READER**

Prokeimenon. Mode 4. Psalm 18.

His proclamation went forth into all the earth,. [SAAS]

**Verse:** *The heavens declare the glory of God.*

[SAAS]

**DEACON**

Wisdom.

**READER**

The reading is from the Acts of the Apostles.

**DEACON**

Let us be attentive.

**READER**

Acts 6:8-15; 7:1-5, 47-60

In those days, Stephen, full of grace and power, did great wonders and signs among the people. Then some of those who belonged to the synagogue of the Freedmen (as it was called), and of the Cyrenians, and of the Alexandrians, and of those from Cilicia and Asia, arose and disputed with Stephen. But they could not withstand the wisdom and the Spirit with which he spoke. Then they secretly instigated men, who said, "We have heard him speak blasphemous words against Moses and God." And they stirred up the people and the elders and the scribes, and they came upon him and seized him and brought him before the council, and set up false witnesses who said, "This man never ceases to speak words against this holy place and the law; for we have heard him say that this Jesus of Nazareth will destroy this place, and will change the customs which Moses delivered to us." And gazing at him, all who sat in the council saw that his face

ἅπαντες οἱ καθεζόμενοι ἐν τῷ συνεδρίῳ εἶδον τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὥσεί πρόσωπον ἀγγέλου. Εἶπε δὲ ὁ ἀρχιερεύς· εἰ ἄρα ταῦτα οὕτως ἔχει; Ὁ δὲ ἔφη· Ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀκούσατε. ὁ Θεὸς τῆς δόξης ὤφθη τῷ πατρὶ ἡμῶν Ἀβραάμ ὄντι ἐν τῇ Μεσοποταμίᾳ, πρὶν ἢ κατοικῆσαι αὐτὸν ἐν Χαρρῶν, καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· ἔξελθε ἐκ τῆς γῆς σου καὶ ἐκ τῆς συγγενείας σου, καὶ δεῦρο εἰς γῆν ἣν ἄν σοι δείξω. Τότε ἔξελθὼν ἐκ γῆς Χαλδαίων κατώκησεν ἐν Χαρρῶν. Κἀκεῖθεν μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν πατέρα αὐτοῦ μετώκισεν αὐτὸν εἰς τὴν γῆν ταύτην εἰς ἣν ὑμεῖς νῦν κατοικεῖτε· καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ κληρονομίαν ἐν αὐτῇ οὐδὲ βῆμα ποδός. Σολομών δὲ ὠκοδόμησεν αὐτῷ οἶκον. Ἀλλ' οὐχ ὁ ὑψιστος ἐν χειροποιήτοις ναοῖς κατοικεῖ, καθὼς ὁ Προφήτης λέγει· ὁ οὐρανός μοι θρόνος, ἡ δὲ γῆ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν μου· ποῖον οἶκον οἰκοδομήσετε μοι, λέγει Κύριος, ἢ τίς τόπος τῆς καταπαύσεώς μου; Οὐχὶ ἡ χεὶρ μου ἐποίησε ταῦτα πάντα; Σκληροτράχηλοι καὶ ἀπερίτμητοι τῇ καρδίᾳ καὶ τοῖς ὠσίν, ὑμεῖς ἀεὶ τῷ Πνεύματι τῷ Ἀγίῳ ἀντιπίπτετε, ὥς οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ ὑμεῖς. Τίνα τῶν προφητῶν οὐκ ἐδίωξαν οἱ πατέρες ὑμῶν; καὶ ἀπέκτειναν τοὺς προκαταγγείλαντας περὶ τῆς ἐλεύσεως τοῦ δικαίου, οὗ νῦν ὑμεῖς προδότες καὶ φονεῖς γεγέννησθε· οἵτινες ἐλάβετε τὸν νόμον εἰς διαταγὰς ἀγγέλων, καὶ οὐκ ἐφυλάξατε. Ἀκούοντες δὲ ταῦτα διεπρίοντο ταῖς καρδίαις αὐτῶν καὶ ἔβρουχον ἐπ' αὐτόν τοὺς ὀδόντας. Ὑπάρχων δὲ πλήρης Πνεύματος Ἀγίου, ἀτενίσας εἰς τὸν οὐρανὸν εἶδε δόξαν Θεοῦ καὶ Ἰησοῦν ἑστῶτα ἐκ δεξιῶν τοῦ Θεοῦ, καὶ εἶπεν· ἰδοὺ θεωρῶ τοὺς οὐρανοὺς ἀνεωγμένους καὶ τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου

was like the face of an angel. And the high priest said, "Is this so?" And Stephen said: "Brethren and fathers, hear me. The God of glory appeared to our father Abraham, when he was in Mesopotamia, before he lived in Haran, and said to him, 'Depart from your land and from your kindred and go into the land which I will show you.' Then he departed from the land of the Chaldeans, and lived in Haran. And after his father died, God removed him from there into this land in which you are now living; yet he gave him no inheritance in it, not even a foot's length, but promised to give it to him in possession and to his posterity after him, though he had no child. But it was Solomon who built a house for him. Yet the Most High does not dwell in houses made with hands; as the prophet says, 'Heaven is my throne, and earth my footstool. What house will you build for me, says the Lord, or what is the place of my rest? Did not my hand make all these things?' You stiff-necked people, uncircumcised in heart and ears, you always resist the Holy Spirit. As your fathers did, so do you. Which of the prophets did not your fathers persecute? And they killed those who announced beforehand the coming of the Righteous One, whom you have now betrayed and murdered, you who received the law as delivered by angels and did not keep it." Now when they heard these things they were enraged, and they ground their teeth against him. But he, full of the Holy Spirit, gazed into heaven and saw the glory of God, and Jesus standing at the right hand of God; and he said, "Behold, I see the heavens opened, and the Son of man standing at the right hand of God." But they cried out

ἐκ δεξιῶν τοῦ Θεοῦ ἐστῶτα. Κράξαντες δὲ φωνῇ μεγάλη συνέσχον τὰ ὦτα αὐτῶν καὶ ὥρμησαν ὁμοθυμαδὸν ἐπ' αὐτόν, καὶ ἐκβαλόντες ἔξω τῆς πόλεως ἐλιθοβόλουν. Καὶ οἱ μάρτυρες ἀπέθεντο τὰ ἱμάτια αὐτῶν παρὰ τοὺς πόδας νεανίου καλουμένου Σαύλου, καὶ ἐλιθοβόλουν τὸν Στέφανον, ἐπικαλούμενον καὶ λέγοντα· Κύριε Ἰησοῦ, δέξαι τὸ πνεῦμά μου. Θεὶς δὲ τὰ γόνατα ἔκραξε φωνῇ μεγάλῃ· Κύριε, μὴ στήσης αὐτοῖς τὴν ἁμαρτίαν ταύτην. Καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐκοιμήθη.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εἰρήνη σοι τῷ ἀναγινώσκοντι.

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἀλληλούϊα. Ἦχος β'. Ψαλμὸς 88.**

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. α'.** Ἐξομολογήσονται οἱ οὐρανοὶ τὰ θαυμάσιά σου, Κύριε.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. β'.** Ὁ Θεὸς ἐνδοξαζόμενος ἐν βουλῇ ἁγίων.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

**ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)****ΕΥΧΗ ΤΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ**

Ἐλλαμψον ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, φιλόφρονε Δέσποτα, τὸ τῆς σῆς θεογνωσίας ἀκήρατον φῶς, καὶ τοὺς τῆς διανοίας ἡμῶν ὀφθαλμοὺς διάνοιξον εἰς τὴν τῶν εὐαγγελικῶν σου κηρυγμάτων κατανόησιν. Ἐνθες ἡμῖν καὶ τὸν τῶν μακαρίων σου ἐντολῶν φόβον, ἵνα τὰς σαρκικὰς ἐπιθυμίας πάσας καταπατήσαντες, πνευματικὴν πολιτείαν μετέλθωμεν, πάντα τὰ πρὸς εὐαρέστησιν τὴν σὴν καὶ φρονοῦντες καὶ πράττοντες. Σὺ γὰρ εἶ ὁ φωτισμὸς τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, Χριστέ ὁ Θεός, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ

with a loud voice and stopped their ears and rushed together upon him. Then they cast him out of the city and stoned him; and the witnesses laid down their garments at the feet of a young man named Saul. And as they were stoning Stephen, he prayed, "Lord Jesus, receive my spirit." And he knelt down and cried with a loud voice, "Lord, do not hold this sin against them." And when he had said this, he fell asleep. <sup>[RSV]</sup>

**PRIEST**

Peace be with you.

**CHOIR**

**Alleluia. Mode 2. Psalm 88.**

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

**Verse 1:** *The heavens shall confess Your wonders, O Lord.* <sup>[SAAS]</sup>

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

**Verse 2:** *God is glorified in the counsel of saints.* <sup>[SAAS]</sup>

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

**PRIEST (in a low voice)****THE PRAYER OF THE HOLY GOSPEL**

Shine in our hearts, O Master Who loves mankind, the pure light of Your divine knowledge, and open the eyes of our mind that we may comprehend the proclamations of Your Gospels. Instill in us also reverence for Your blessed commandments so that, having trampled down all carnal desires, we may lead a spiritual life, both thinking and doing all those things that are pleasing to You. For You, Christ our God, are the illumination of our souls and bodies, and to You we offer up glory, together with Your Father, Who is without beginning, and Your all-holy, good, and life-creating Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.



καὶ ζωοποιῶ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

## Τὸ Εὐαγγέλιον

Τοῦ Πρωτομάρτυρος.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Ὁρθοί. Αὐκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

### ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πασι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

### ΙΕΡΕΥΣ

Πρόσχωμεν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ματ κα' 33 - 42

Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παραβολὴν ταύτην· ἄνθρωπος τις ἦν οἰκοδεσπότης, ὅστις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκε καὶ ὥρυξεν ἐν αὐτῷ ληνὸν καὶ ᾠκοδόμησεν πύργον, καὶ ἐξέδοτο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν. ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέστειλε τοὺς δούλους αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωργοὺς λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ. καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ ὃν μὲν ἔδειραν, ὃν δὲ ἀπέκτειναν, ὃν δὲ ἐλίθοβόλησαν. πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν πρώτων, καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὡσαύτως. ὕστερον δὲ ἀπέστειλε πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν αὐτοῦ λέγων· ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου. οἱ δὲ γεωργοὶ ἰδόντες τὸν υἱὸν εἶπον ἐν ἑαυτοῖς· οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν καὶ κατάσχωμεν

## The Gospel

For the Proto-martyr.

### DEACON

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy Gospel.

### PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

### DEACON

The reading is from the Holy Gospel according to Matthew.

### PRIEST

Let us be attentive.

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

### DEACON

Mt. 21:33-42

The Lord said this parable, "There was a householder who planted a vineyard, and set a hedge around it, and dug a wine press in it, and built a tower, and let it out to tenants, and went into another country. When the season of fruit drew near, he sent his servants to the tenants, to get his fruit; and the tenants took his servants and beat one, killed another, and stoned another. Again he sent other servants, more than the first; and they did the same to them. Afterward he sent his son to them, saying 'They will respect my son.' But when the tenants saw the son, they said to themselves, 'This is the heir; come, let us kill him and have his inheritance.' And they took him and cast him out of the vineyard and killed him. When therefore the owner of the vineyard comes, what will he do to those tenants?" They said to him, "He will put those



τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ. καὶ λαβόντες αὐτὸν ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος καὶ ἀπέκτειναν. ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσει τοῖς γεωργοῖς ἐκείνοις; λέγουσιν αὐτῷ· Κακοὺς κακῶς ἀπολέσει αὐτούς, καὶ τὸν ἀμπελῶνα ἐκδώσεται ἄλλοις γεωργοῖς, οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς, λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας· παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν;

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εἰρήνη σοι.

**ΧΟΡΟΣ**

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

**ΤΟ ΚΗΡΥΓΜΑ**

*(Κατὰ τὴν ἀρχαιοτάτην παράδοσιν, τὸ κήρυγμα τοῦ Θείου λόγου ἐγένετο εὐθὺς μετὰ τὰ ἀναγνώσματα.)*

wretches to a miserable death, and let out the vineyard to other tenants who will give him the fruits in their seasons." Jesus said to them, "Have you never read in the scriptures: 'The very stone which the builders rejected has become the head of the corner; this was the Lord's doing, and it was marvelous in our eyes?'" [RSV]

**PRIEST**

Peace be with you.

**CHOIR**

Glory to You, O Lord, glory to You.

**THE SERMON**

*(According to ancient tradition, the sermon was delivered following the readings.)*

*Οί ακόλουθες λιτανίες συνήθως παραλείπονται.*

## Η ΜΕΓΑΛΗ ΕΚΤΕΝΗΣ ΙΚΕΣΙΑ ἢ ΔΕΗΣΙΣ

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Εἴπωμεν πάντες ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας ἡμῶν εἴπωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Κύριε παντοκράτορ ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνός).

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων καὶ μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, υἱείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ (πόλει, κώμῃ), ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τοῦ ἀγίου ναοῦ τούτου.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων καὶ ἀοιδίμων κτιτόρων τῆς ἀγίας Ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσασμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς, κειμένων, καὶ ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ περιεστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρὰ σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

*The following litanies are usually omitted.*

## THE LITANY OF FERVENT SUPPLICATION

### DEACON

*Let us all say with all our soul and with all our mind, let us all say.*

*(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)*

*Lord almighty, God of our fathers, we pray You, hear us and have mercy.*

*Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.*

*Again we pray for (episcopal rank) (name).*

*Again we pray for our brethren: the priests, the hieromonks, the hierodeacons, the monastics, and all our brotherhood in Christ.*

*Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, protection, forgiveness, and remission of the sins of the servants of God, all pious Orthodox Christians residing and visiting in this city: the parishioners, the members of the parish council, the stewards, and benefactors of this holy church.*

*Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church, and for all our fathers and brethren who have fallen asleep before us, who here have been piously laid to their rest, as well as the Orthodox everywhere.*

*Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable church, for those who labor and those who sing, and for the people here present who await Your great and rich mercy.*

**ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)**

*ΕΥΧΗ ΤΗΣ ΕΚΤΝΟΥΣ ΙΚΕΣΙΑΣ*

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, τὴν ἐκτενὴ ταύτην ἰκεσίαν  
πρόσδεξαι παρὰ τῶν σῶν δούλων καὶ ἐλέησον ἡμᾶς  
κατὰ τὸ πλήθος τοῦ ἐλέους σου, καὶ τοὺς οἰκτιρμούς  
σου κατὰπεμψον ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐπὶ πάντα τὸν λαόν  
σου, ἀπεκδεχόμενον τὸ παρά σοῦ μέγα καὶ πλούσιον  
ἔλεος.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς  
ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

**ΔΕΗΣΙΣ ΥΠΕΡ ΤΩΝ ΚΑΤΗΧΟΥΜΕΝΩΝ  
ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Εὐξασθε οἱ Κατηχούμενοι τῷ Κυρίῳ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Οἱ πιστοί, ὑπὲρ τῶν Κατηχουμένων  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἵνα ὁ Κύριος αὐτοὺς ἐλεήσῃ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Κατηχήσῃ αὐτοὺς τὸν λόγον τῆς  
ἀληθείας.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀποκαλύψῃ αὐτοῖς τὸ Εὐαγγέλιον τῆς  
δικαιοσύνης.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐνώσῃ αὐτοὺς τῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ Καθολικῇ  
καὶ Ἀποστολικῇ Ἐκκλησίᾳ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Σῶσον, ἐλέησον, ἀντιλαβοῦ, καὶ  
διαφύλαξον αὐτούς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

**PRIEST (in a low voice)**

*THE PRAYER OF FERVENT SUPPLICATION*

Lord our God, accept this fervent supplication from  
Your servants, and have mercy on us in accordance with the  
abundance of Your mercy, and send down Your compassion  
upon us and upon all Your people who await Your great and  
rich mercy.

**PRIEST**

For You are a merciful God Who loves  
mankind, and to You we offer up glory, to the  
Father and to the Son and to the Holy Spirit, now  
and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

**THE PRAYERS FOR THE CATECHUMENS  
DEACON**

Catechumens, pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Let us, the faithful, pray for the catechumens.

(Lord, have mercy.)

That the Lord will have mercy on them.

(Lord, have mercy.)

That He will teach them the word of truth.

(Lord, have mercy.)

That He will reveal to them the gospel of  
righteousness.

(Lord, have mercy.)

That He will unite them to His holy, catholic,  
and apostolic Church.

(Lord, have mercy.)

Save them, have mercy on them, help them,  
and protect them, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Οἱ Κατηχούμενοι τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ  
Κυρίῳ κλίνετε.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

ΕΥΧΗ ΤΩΝ ΚΑΤΗΧΟΥΜΕΝΩΝ

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν, καὶ  
τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν, ὁ διὰ τὴν σωτηρίαν τῷ γένει  
τῶν ἀνθρώπων ἐξαποστείλας, τὸν μονογενῆ σου  
Υἱὸν καὶ Θεόν, τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν,  
ἐπίβλεψον ἐπὶ τοὺς δούλους σου τοὺς Κατηχουμένους,  
τοὺς ὑποκεκλικότας σοι τὸν ἑαυτῶν ἀχένα, καὶ  
καταξίωσον αὐτούς, ἐν καιρῷ εὐθέτω, τοῦ λουτροῦ  
τῆς παλιγγενεσίας, τῆς ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν καὶ  
τοῦ ἐνδύματος τῆς ἀφθαρσίας, ἔνωσον αὐτούς τῇ  
ἀγία σου, Καθολικῇ καὶ Ἀποστολικῇ Ἐκκλησίᾳ καὶ  
συγκαταρίθμησον αὐτούς τῇ ἐκλεκτῇ σου ποίμνῃ.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ἵνα καὶ αὐτοὶ σὺν ἡμῖν δοξάζωσι τὸ  
πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου,  
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου  
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας  
τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ὅσοι κατηχούμενοι, προέλθετε.  
Οἱ Κατηχούμενοι, προέλθετε. Ὅσοι  
κατηχούμενοι προέλθετε. Μὴ τις τῶν  
κατηχουμένων.

### ΔΕΗΣΕΙΣ ΤΩΝ ΠΙΣΤΩΝ

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ὅσοι πιστοί, ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ  
Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Σοφία.

Catechumens, bow your heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

### PRIEST (in a low voice)

THE PRAYER FOR THE CATECHUMENS

Lord our God, Who dwells on high and watches over  
the humble, You sent forth Your only-begotten Son and  
God, our Lord Jesus Christ, for the salvation of the human  
race. Look down upon Your servants, the catechumens, who  
have inclined their necks to You, and grant them at a proper  
time the baptism of rebirth, the remission of sins, and the  
garment of incorruption. Unite them to Your holy, catholic,  
and apostolic Church, and number them among Your chosen  
flock.

### PRIEST

So that with us they also may glorify Your  
most honorable and majestic name, of the Father  
and of the Son and of the Holy Spirit, now and  
forever and to the ages of ages.

(Amen.)

### DEACON

Those who are catechumens, depart,  
catechumens depart, all those who are  
catechumens, depart. Let none of the catechumens  
remain.

### THE SUPPLICATION OF THE FAITHFUL

### DEACON

Again and again, in peace, let all of us, the  
faithful, pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Wisdom.

**ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)**

*ΕΥΧΗ ΤΩΝ ΠΙΣΤΩΝ Α'*

Εὐχαριστοῦμέν σοι, Κύριε, ὁ Θεός τῶν δυνάμεων, τῷ καταξιώσαντι ἡμᾶς παραστῆναι καὶ νῦν τῷ ἁγίῳ σου θυσιαστηρίῳ καὶ προσπεσεῖν τοῖς οἰκτιρμοῖς σου ὑπὲρ τῶν ἡμετέρων ἀμαρτημάτων καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων. Πρόσδεξαι, ὁ Θεός, τὴν δέησιν ἡμῶν, ποιήσον ἡμᾶς ἀξιῶν γενέσθαι τοῦ προσφέρειν σοι δεήσεις καὶ ἱκεσίας καὶ θυσίας ἀναιμάκτους ὑπὲρ παντός τοῦ λαοῦ σου, καὶ ἰκάνωσον ἡμᾶς, οὓς ἔθου εἰς τὴν διακονίαν σου ταύτην, ἐν τῇ δυνάμει τοῦ Πνεύματός σου τοῦ Ἁγίου, ἀκαταγνώστως καὶ ἀπροσκόπτως, ἐν καθαρῷ τῷ μαρτυρίῳ τῆς συνειδήσεως ἡμῶν, ἐπικαλεῖσθαί σε ἐν παντὶ καιρῷ καὶ τόπῳ, ἵνα εἰσακούων ἡμῶν, ἴλεως ἡμῖν εἴης, ἐν τῷ πλήθει τῆς σῆς ἀγαθότητος.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Σοφία.

**PRIEST (in a low voice)**

*THE FIRST PRAYER OF THE FAITHFUL*

We give thanks to You, O Lord God of Hosts, Who has made us worthy to stand even now before Your holy Altar of sacrifice and to fall down before You seeking Your compassion for our sins and those committed in ignorance by the people. Accept, O God, our supplication. Make us worthy to offer You prayers, supplications, and bloodless sacrifices for all Your people. By the power of Your Holy Spirit, make us, whom You have appointed to this, Your ministry, free of blame or stumbling and, with the witness of a clear conscience, able to call upon You at every time and in every place, so that, hearing us, You may be merciful to us in the abundance of Your goodness.

**PRIEST**

For to You belong all glory, honor, and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

**DEACON**

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Wisdom.

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

ΕΥΧΗ ΤΩΝ ΠΙΣΤΩΝ Β'

Πάλιν καὶ πολλάκις σοὶ προσπίπτομεν καὶ σοῦ δεόμεθα, ἀγαθὲ καὶ φιλάνθρωπε, ὅπως, ἐπιβλέψας ἐπὶ τὴν δέησιν ἡμῶν, καθαρίσῃς ἡμῶν τὰς ψυχὰς καὶ τὰ σώματα ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος, καὶ δώῃς ἡμῖν ἀνένοχον καὶ ἀκατάκριτον τὴν παράστασιν τοῦ ἁγίου σου θυσιαστηρίου. Χάρισαι δέ, ὁ Θεός, καὶ τοῖς συνευχομένοις ἡμῖν προκοπὴν βίου καὶ πίστεως καὶ συνέσεως πνευματικῆς, δὸς αὐτοῖς πάντοτε, μετὰ φόβου καὶ ἀγάπης λατρεύειν σοὶ, ἀνενόχως καὶ ἀκατακρίτως μετέχειν τῶν ἁγίων σου μυστηρίων, καὶ τῆς ἐπουρανίου σου βασιλείας ἀξιωθῆναι.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅπως ὑπὸ τοῦ κράτους σου πάντοτε φυλαττόμενοι, σοὶ δόξαν ἀναπέμπωμεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

**Η ΜΕΓΑΛΗ ΕΙΣΟΔΟΣ**

**ΧΟΡΟΣ**

**Τὸ Χερουβικόν.**

Οἱ τὰ Χερουβεὶμ μυστικῶς εἰκονίζοντες, καὶ τῇ ζωοποιῷ Τριάδι τὸν τρισάγιον ὕμνον προσάδοντες, παῖσαν τὴν βιοτικὴν ἀποθώμεθα μέριμναν. Ὡς τὸν Βασιλέα τῶν ὅλων ὑποδεξόμενοι.

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

ΕΥΧΗ ΤΟΥ ΧΕΡΟΥΒΙΚΟΥ ΥΜΝΟΥ

Οὐδεὶς ἄξιος τῶν συνδεδεμένων ταῖς σαρκικαῖς ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς προσέρχεσθαι ἢ προσεγγίζειν, ἢ λειτουργεῖν σοὶ, Βασιλεῦ τῆς δόξης· τὸ γὰρ διακονεῖν σοὶ μέγα καὶ φοβερόν, καὶ αὐταῖς ταῖς ἐπουρανίαις δυνάμεσιν. Ἀλλ' ὁμως, διὰ τὴν ἄφατον καὶ ἀμέτρητόν σου φιλάνθρωπίαν, ἀτρέπτως καὶ ἀναλλοιώτως γέγονας ἄνθρωπος καὶ ἀρχιερεὺς ἡμῶν ἐχηρμάτισας, καὶ τῆς λειτουργικῆς ταύτης καὶ ἀναιμάκτου θυσίας τὴν ἱερουργίαν παρέδωκας ἡμῖν, ὡς Δεσπότης τῶν ἀπάντων. Σὺ γὰρ μόνος, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, δεσπάζεις

**PRIEST** (in a low voice)

THE SECOND PRAYER OF THE FAITHFUL

Again and countless times we fall down before You, and we implore You, O Good One, Who loves mankind: That You, having regarded our prayer, may cleanse our souls and bodies from every defilement of flesh and spirit, and grant to us to stand before Your holy Altar of sacrifice, free of guilt and condemnation. Grant also, O God, to those who pray with us, progress in life, faith, and spiritual understanding. Grant that they always worship You with awe and love, partake of Your Holy Mysteries without guilt or condemnation, and be deemed worthy of Your celestial Kingdom.

**PRIEST**

That, ever guarded by Your might, we may ascribe glory to You, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

**THE GREAT ENTRANCE**

**CHOIR**

**The Cherubic Hymn.**

Let us, who mystically represent the Cherubim and who sing the thrice-holy hymn to the life-creating Trinity, now lay aside every worldly care. So that we may receive the King of all. [GOA]

**PRIEST** (in a low voice)

THE PRAYER OF THE CHERUBIC HYMN

No one bound by carnal desires and pleasures is worthy to approach, draw near, or minister to You, the King of Glory. For to serve You is great and awesome even for the heavenly powers. Yet, because of Your ineffable and immeasurable love for mankind, You impassibly and immutably became man. You, as the Master of all, became our high priest and delivered unto us the sacred service of this liturgical sacrifice without the shedding of blood. Indeed, Lord our God, You alone reign over the celestial and the terrestrial; borne aloft on the cherubic throne, Lord



τῶν ἐπουρανίων καὶ τῶν ἐπιγείων, ὁ ἐπὶ θρόνου  
 Χερουβικοῦ ἐποχοῦμενος, ὁ τῶν Σεραφεὶμ Κύριος,  
 καὶ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ, ὁ Μόνος Ἅγιος καὶ ἐν  
 ἁγίοις ἀναπαυόμενος, σὲ τοίνυν δυσωπῶ τὸν  
 μόνον ἀγαθὸν καὶ εὐήκοον, ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμὲ  
 τὸν ἁμαρτωλὸν καὶ ἀχρεῖον δούλόν σου, καὶ  
 καθάρισόν μου τὴν ψυχὴν καὶ τὴν καρδίαν ἀπὸ  
 συνειδήσεως πονηρᾶς, καὶ ἰκάνωσόν με τῇ δυνάμει  
 τοῦ Ἁγίου σου Πνεύματος, ἐνδεδυμένον τὴν τῆς  
 ἱερατείας χάριν, παραστῆναι τῇ ἀγία σου ταύτῃ  
 τραπέζῃ καὶ ἱερουργῆσαι τὸ ἅγιον καὶ ἄχραντόν  
 σου Σῶμα καὶ τὸ τίμιον Αἷμα. Σοὶ γὰρ προσέρχομαι,  
 κλίνας τὸν ἑμαυτοῦ αὐχένα καὶ δέομαί σου, μὴ  
 ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, μηδὲ  
 ἀποδοκιμάσῃς με ἐκ παίδων σου, ἀλλ' ἀξίωσον  
 προσενεχθῆναί σοι ὑπ' ἐμοῦ τοῦ ἁμαρτωλοῦ καὶ  
 ἀναξίου δούλου σου τὰ δῶρα ταῦτα. Σὺ γὰρ εἶ ὁ  
 προσφέρων καὶ προσφερόμενος καὶ προσδεχόμενος  
 καὶ διαδιδόμενος, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν  
 δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ καὶ  
 τῷ Παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι,  
 νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πάντων ἡμῶν μνησθεὶς Κύριος ὁ Θεὸς  
 ἐν τῇ Βασιλείᾳ Αὐτοῦ, πάντοτε, νῦν καὶ αἰεὶ  
 καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

#### ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

Ταῖς ἀγγελικαῖς ἀοράτως  
 δορυφορούμενον τάξεσιν. Ἀλληλούϊα.  
 Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

#### ΤΑ ΠΛΗΡΩΤΙΚΑ

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πληρώσωμεν τὴν δέησιν ἡμῶν τῷ  
 Κυρίῳ.

#### ΧΟΡΟΣ

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῶν προτεθέντων τιμίων δώρων,  
 τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

of the Seraphim and King of Israel, the only holy and  
 resting among the holy ones. I now beseech You, Who  
 alone are good and inclined to hear: Look down upon  
 me, Your sinful and unprofitable servant, and cleanse  
 my soul and heart of a wicked conscience; and enable  
 me, by the power of Your Holy Spirit, clothed with  
 the grace of the priesthood, to stand before Your holy  
 Table and celebrate the Mystery of Your holy and pure  
 Body and Your precious Blood. I come before You  
 with my head bowed, and I implore You: Turn not  
 Your face away from me, nor reject me from among  
 Your children, but make me, Your sinful and unworthy  
 servant, worthy to offer these gifts to You. For You are  
 the One Who both offers and is offered, the One Who  
 is received and is distributed, O Christ our God, and  
 to You we offer up glory, with Your Father, Who is  
 without beginning, and Your all-holy and good and  
 life-creating Spirit, now and forever and to the ages of  
 ages. Amen.

#### DEACON

May the Lord God remember all of us in  
 His Kingdom always, now and forever and to  
 the ages of ages.

#### CHOIR

Amen.

Who is invisibly escorted by the angelic  
 hosts. Alleluia. Alleluia. Alleluia. [GOA]

#### THE LITANY OF COMPLETION

#### DEACON

Let us complete our prayer to the Lord.

#### CHOIR

(Lord, have mercy.)

For the precious Gifts here presented, let  
 us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθώμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθώμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἁγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

## ΧΟΡΟΣ

(Παράσχον, Κύριε.)

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ καλὴν ἀπολογίαν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

## CHOIR

(Grant this, O Lord.)

For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For that which is good and beneficial for our souls, and for peace for the world, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

And let us ask for a Christian end to our life, peaceful, without shame and suffering, and for a good defense before the awesome judgment seat of Christ.

(Grant this, O Lord.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

Ἡ ΕΥΧΗ ΤΗΣ ΠΡΟΣΚΟΜΙΑΣ

Κύριε ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ μόνος  
ἅγιος, ὁ δεχόμενος θυσίαν αἰνέσεως παρὰ τῶν  
ἐπικαλουμένων σε ἐν ὅλῃ καρδίᾳ, πρόσδεξαι καὶ  
ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν τὴν δέησιν καὶ προσάγαγε  
τῷ ἁγίῳ σου θυσιαστηρίῳ, καὶ ἱκάνωσον ἡμᾶς  
προσενεγκεῖν σοι δῶρα τε καὶ θυσίας πνευματικὰς  
ὑπὲρ τῶν ἡμετέρων ἁμαρτημάτων καὶ τῶν τοῦ  
λαοῦ ἀγνοημάτων. Καὶ καταξίωσον ἡμᾶς εὐρεῖν  
χάριν ἐνώπιόν σου, τοῦ γενέσθαι σοι εὐπρόσδεκτον  
τὴν θυσίαν ἡμῶν, καὶ ἐπισκηνῶσαι τὸ Πνεῦμα  
τῆς χάριτός σου τὸ ἀγαθόν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐπὶ τὰ  
προκείμενα δῶρα ταῦτα καὶ ἐπὶ πάντα τὸν λαόν σου.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Διὰ τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ μονογενοῦς σου  
Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ Παναγίῳ  
καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν  
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ**

Ἀμήν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εἰρήνη πᾶσι.

**ΧΟΡΟΣ**

Καὶ τῷ πνεύματί σου.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἀγαπήσωμεν ἀλλήλους, ἵνα ἐν ὁμονοίᾳ  
ὁμολογήσωμεν.

**ΧΟΡΟΣ**

Πατέρα, Υἱὸν καὶ Ἅγιον Πνεῦμα, Τριάδα  
ὁμοούσιον καὶ ἀχώριστον.

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

**PRIEST** (in a low voice)

THE OFFERTORY PRAYER

Lord God Almighty, You alone are holy. You  
accept the sacrifice of praise from those who call upon  
You with their whole heart, even so, accept from us  
sinners our supplication, and bring it to Your holy  
Altar of sacrifice. Enable us to offer You gifts and  
spiritual sacrifices for our own sins and the failings of  
Your people. Deem us worthy to find grace in Your  
sight, that our sacrifice may be well pleasing to You,  
and that the good Spirit of Your grace may rest upon  
us and upon these gifts presented and upon all Your  
people.

**PRIEST**

Through the mercies of Your only  
begotten Son, with Whom You are blessed,  
together with Your all-holy, good, and life-  
creating Spirit, now and forever and to the  
ages of ages.

**CHOIR**

Amen.

**PRIEST**

Peace be with all.

**CHOIR**

And with your spirit.

**DEACON**

Let us love one another, that with oneness  
of mind we may confess:

**CHOIR**

Father, Son, and Holy Spirit: Trinity, one  
in essence and undivided. [GOA]

*Ἦ, ἐν συλλειτουργῳ, τὸ ἐξῆς·*

Ἀγαπήσω σε, Κύριε, ἡ ἰσχὺς μου. Κύριος στερέωμά μου καὶ καταφυγή μου καὶ ῥύστης μου.

## ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς θύρας, τὰς θύρας. Ἐν σοφίᾳ πρόσχωμεν.

## ΛΑΟΣ

Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν, Πατέρα, Παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀοράτων. Καὶ εἰς ἓνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὸν μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων· φῶς ἐκ φωτός, Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ, γεννηθέντα οὐ ποιηθέντα, ὁμοούσιον τῷ Πατρί, δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο. Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν καὶ σαρκωθέντα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου καὶ ἐνανθρωπήσαντα. Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου, καὶ παθόντα καὶ ταφέντα. Καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς Γραφάς. Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς. Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς, οὗ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος. Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, τὸ Κύριον, τὸ ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον, τὸ λαλῆσαν διὰ τῶν προφητῶν. Εἰς μίαν, Ἁγίαν, Καθολικὴν καὶ Ἀποστολικὴν Ἐκκλησίαν. Ὁμολογῶ ἓν βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. Προσδοκῶ ἀνάστασιν

*Or, for concelebrations:*

I will love You, O Lord, my strength. The Lord is my foundation, my refuge, my deliverer.

[SAAS]

## DEACON

The doors! The doors! In wisdom, let us be attentive!

## PEOPLE

### THE SYMBOL OF OUR FAITH

I believe in one God, Father Almighty, Creator of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, begotten of the Father before all ages; Light of Light, true God of true God, begotten, not created, of one essence with the Father through Whom all things were made. Who for us men and for our salvation came down from heaven and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary and became man. He was crucified for us under Pontius Pilate, and suffered and was buried; And He rose on the third day, according to the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father; And He will come again with glory to judge the living and dead. His kingdom shall have no end. And in the Holy Spirit, the Lord, the Creator of life, Who proceeds from the Father, Who together with the Father and the Son is worshipped and glorified, Who spoke through the prophets. In one, holy, catholic, and apostolic Church. I confess one baptism for the forgiveness of sins. I look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen. [GOA]

νεκρῶν. Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος.  
Ἀμήν.

### Η ΑΓΙΑ ΑΝΑΦΟΡΑ

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Στῶμεν καλῶς, στῶμεν μετὰ φόβου,  
πρόσχωμεν, τὴν ἁγίαν ἀναφοράν, ἐν εἰρήνῃ  
προσφέρειν.

#### ΧΟΡΟΣ

Ἐλεον εἰρήνης, θυσίαν αἰνέσεως.

#### ΙΕΡΕΥΣ

Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ  
Χριστοῦ καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς  
καὶ ἡ κοινωνία τοῦ Ἁγίου Πνεύματος εἴη  
μετὰ πάντων ὑμῶν.

#### ΧΟΡΟΣ

Καὶ μετὰ τοῦ πνεύματός σου.

#### ΙΕΡΕΥΣ

Ἄνω σχῶμεν τὰς καρδίας.

#### ΧΟΡΟΣ

Ἐχομεν πρὸς τὸν Κύριον.

#### ΙΕΡΕΥΣ

Εὐχαριστήσωμεν τῷ Κυρίῳ.

#### ΧΟΡΟΣ

Ἄξιον καὶ δίκαιον.

#### ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Ἄξιον καὶ δίκαιον σὲ ὑμνεῖν, σὲ εὐλογεῖν,  
σὲ αἰνεῖν, σοὶ εὐχαριστεῖν, σὲ προσκυνεῖν ἐν  
παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας σου. Σὺ γὰρ εἶ Θεὸς  
ἀνέκφραστος, ἀπερινόητος, ἀόρατος, ἀκατάληπτος,  
αἰεὶ ὢν, ὡσαύτως ὢν, σὺ καὶ ὁ μονογενὴς σου Υἱός,  
καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ Ἅγιον. Σὺ ἐκ τοῦ μὴ ὄντος  
εἰς το εἶναι ἡμᾶς παρήγαγες, καὶ παραπεσόντας  
ἀνέστησας πάλιν καὶ οὐκ ἀπέστης πάντα ποιῶν, ἕως  
ἡμᾶς εἰς τὸν οὐρανὸν ἀνήγαγες, καὶ τὴν βασιλείαν  
σου, ἐχαρίσω τὴν μέλλουσαν. Ὑπὲρ τούτων  
ἀπάντων εὐχαριστοῦμέν σοι, καὶ τῷ μονογενεῖ σου  
Υἱῷ καὶ τῷ Πνεύματί σου τῷ Ἁγίῳ. Ὑπὲρ πάντων,  
ὧν ἴσμεν, καὶ ὧν οὐκ ἴσμεν, τῶν φανερῶν καὶ

### THE HOLY ANAPHORA

#### DEACON

Let us stand aright! Let us stand in awe!  
Let us be attentive, that we may present the  
Holy Offering in peace.

#### CHOIR

A mercy of peace, a sacrifice of praise.

#### PRIEST

The grace of our Lord Jesus Christ,  
and the love of God and Father, and the  
communion of the Holy Spirit, be with you  
all.

#### CHOIR

And with your spirit.

#### PRIEST

Let us lift up our hearts.

#### CHOIR

We lift them up to the Lord.

#### PRIEST

Let us give thanks to the Lord.

#### CHOIR

It is proper and right.

#### PRIEST (in a low voice)

It is proper and right to hymn You, to bless You, to  
praise You, to give thanks to You, and to worship You  
in every place of Your dominion. For You, O God, are  
ineffable, inconceivable, invisible, incomprehensible,  
existing forever, forever the same, You and Your only  
begotten Son and Your Holy Spirit. You brought us  
out of nothing into being, and when we had fallen  
away, You raised us up again. You left nothing undone  
until you had led us up to heaven and granted us Your  
Kingdom, which is to come. For all these things, we  
thank You and Your only begotten Son and Your Holy  
Spirit: for all things we know and do not know, for  
blessings manifest and hidden that have been bestowed

ἀφανῶν εὐεργεσιῶν, τῶν εἰς ἡμᾶς γεγεννημένων.  
Εὐχαριστοῦμέν σοι καὶ ὑπὲρ τῆς λειτουργίας ταύτης,  
ἣν ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν δέξασθαι καταξιώσας,  
καίτοι σοι παρεστήκασι χιλιάδες Ἀρχαγγέλων καὶ  
μυριάδες Ἀγγέλων, τὰ Χερουβείμ καὶ τὰ Σεραφεῖμ,  
ἑξαπτέρυγα, πολυόμματα, μετάρσια, πτερωτά.

### ΙΕΡΕΥΣ

Τὸν ἐπινίκιον ὕμνον ᾄδοντα, βοῶντα,  
κεκραγότα, καὶ λέγοντα·

### ΧΟΡΟΣ

Ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος, Κύριος Σαβαώθ·  
πλήρης, ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ τῆς δόξης σου.  
Ὡσαννά, ἐν τοῖς ὑψίστοις· εὐλογημένος ὁ  
ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου. Ὡσαννά, ὁ ἐν  
τοῖς ὑψίστοις.

### ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Μετὰ τούτων καὶ ἡμεῖς τῶν μακαρίων  
δυνάμεων, Δέσποτα φιλόανθρωπε, βοῶμεν καὶ  
λέγομεν· Ἅγιος εἶ καὶ πανάγιος, σὺ καὶ ὁ μονογενὴς  
σου Υἱὸς καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ Ἅγιον. Ἅγιος εἶ καὶ  
πανάγιος καὶ μεγαλοπρεπὴς ἡ δόξα σου. Ὃς τὸν  
κόσμον σου οὕτως ἠγάπησας, ὥστε τὸν Υἱόν σου τὸν  
μονογενῆ δοῦναι, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ  
ἀπόλυται, ἀλλ' ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον. Ὃς ἐλθὼν καὶ  
παᾶσαν τὴν ὑπὲρ ἡμῶν οἰκονομίαν πληρώσας, τῇ  
νυκτί, ἣ παρεδίδοτο, μᾶλλον δὲ ἑαυτὸν παρεδίδου  
ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς, λαβὼν ἄρτον ἐν ταῖς  
ἀγίαις αὐτοῦ καὶ ἀχράντοις καὶ ἀμωμήτοις χερσίν,  
εὐχαριστήσας καὶ εὐλόγησας, ἀγιάσας, κλάσας,  
ἔδωκε τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ Μαθηταῖς καὶ Ἀποστόλοις,  
εἰπὼν·

### ΙΕΡΕΥΣ

Λάβετε, φάγετε, τοῦτό μου ἐστὶ τὸ  
Σῶμα, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κλῶμενον εἰς ἄφεσιν  
ἁμαρτιῶν.

### ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

### ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Ὁμοίως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δειπνῆσαι,  
λέγων·

on us. We thank You also for this Liturgy, which You  
have deigned to receive from our hands, even though  
thousands of archangels and tens of thousands of  
angels stand around You, the Cherubim and Seraphim,  
six-winged, many eyed, soaring aloft upon their wings,

### PRIEST

Singing the triumphal hymn, exclaiming,  
proclaiming, and saying...

### CHOIR

Holy, holy, holy, Lord Sabaoth, heaven  
and earth are filled with Your glory. Hosanna  
in the highest. Blessed is He Who comes in the  
name of the Lord. Hosanna in the highest. [GOA]

### PRIEST (in a low voice)

Together with these blessed powers, Master, Who  
loves mankind, we also exclaim and say: Holy are You  
and most holy, You and Your onlybegotten Son and  
Your Holy Spirit. Holy are You and most holy, and  
sublime is Your glory. You so loved Your world that  
You gave Your only begotten Son so that everyone who  
believes in Him should not perish, but have eternal  
life. When He had come and fulfilled for our sake the  
entire plan of salvation, on the night in which He was  
delivered up, or rather when He delivered Himself  
up for the life of the world, He took bread in His holy,  
pure, and blameless hands, and, giving thanks and  
blessing, He hallowed and broke it, and gave it to His  
holy disciples and apostles, saying:

### PRIEST

Take, eat, this is My Body, which is  
broken for you for the remission of sins.

### CHOIR

Amen.

### PRIEST (in a low voice)

Likewise, after partaking of the supper, He took  
the cup, saying,



**ΙΕΡΕΥΣ**

Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες, τοῦτό ἐστι τὸ Αἷμά μου, το τῆς Καινῆς Διαθήκης, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν καὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

**ΧΟΡΟΣ**

Ἀμήν.

**ΙΕΡΕΥΣ** (*χαμηλοφώνως*)

Μεμνημένοι τοίνυν τῆς σωτηρίου ταύτης ἐντολῆς, καὶ πάντων τῶν ὑπὲρ ἡμῶν γεγενημένων, τοῦ σταυροῦ, τοῦ τάφου, τῆς τριημέρου ἀναστάσεως, τῆς εἰς οὐρανοὺς ἀναβάσεως, τῆς ἐκ δεξιῶν καθέδρας, τῆς δευτέρας καὶ ἐνδόξου πάλιν παρουσίας,

**ΙΕΡΕΥΣ**

Τὰ Σὰ ἐκ τῶν Σῶν, σοὶ προσφέρομεν κατὰ πάντα, καὶ διὰ πάντα.

**ΧΟΡΟΣ**

Σὲ ὑμνοῦμεν, σὲ εὐλογοῦμεν, σοὶ εὐχαριστοῦμεν, Κύριε, καὶ δεόμεθά σου, ὁ Θεὸς ἡμῶν.

**ΙΕΡΕΥΣ** (*χαμηλοφώνως*)

Ἔτι προσφερόμεν σοὶ τὴν λογικὴν ταύτην καὶ ἀναίμακτον λατρείαν, καὶ παρακαλοῦμέν σε καὶ δεόμεθα, καὶ ἱκετεύομεν. Κατάπεμψον τὸ Πνεῦμά σου τὸ Ἅγιον ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐπὶ τὰ προκείμενα δῶρα ταῦτα.

Καὶ ποιήσον τὸν μὲν ἄρτον τοῦτον, τίμιον Σῶμα τοῦ Χριστοῦ σου.

(Ἀμήν.)

Τὸ δὲ ἐν τῷ ποτηρίῳ τούτῳ, τίμιον Αἷμα τοῦ Χριστοῦ σου.

(Ἀμήν.)

Μεταβαλὼν τῷ Πνεύματί σου τῷ Ἁγίῳ.

(Ἀμήν. Ἀμήν. Ἀμήν.)

Ὅστε γενέσθαι τοῖς μεταλαμβάνουσιν εἰς νῆψιν ψυχῆς, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, εἰς κοινωνίαν τοῦ Ἁγίου σου Πνεύματος, εἰς Βασιλίαν οὐρανῶν

**PRIEST**

Drink of this, all of you; this is My Blood of the new covenant, which is shed for you and for many for the remission of sins.

**CHOIR**

Amen.

**PRIEST** (*in a low voice*)

Remembering, therefore, this saving commandment and all that has been done for our sake: the Cross, the tomb, the Resurrection on the third day, the Ascension into heaven, the enthronement at the right hand, and the second and glorious coming again.

**PRIEST**

Your own of Your own we offer to You, in all and for all.

**CHOIR**

We praise You, we bless You, we give thanks to You, and we pray to You, Lord our God. [GOA]

**PRIEST** (*in a low voice*)

Once again we offer to You this spiritual worship without the shedding of blood, and we beseech and pray and entreat You: Send down Your Holy Spirit upon us and upon the gifts here presented,

And make this Bread the precious Body of Your Christ.

(Amen.)

And that which is in this Cup, the precious Blood of Your Christ.

(Amen.)

Changing them by Your Holy Spirit.

(Amen. Amen. Amen.)

So that they may be for those who partake of them for vigilance of soul, remission of sins, communion of Your Holy Spirit, fullness of the Kingdom of

πλήρωμα, εἰς παρρησίαν τὴν πρὸς σέ, μὴ εἰς κριμα ἢ εἰς κατάκριμα. Ἐτι προσφερόμεν σοι τὴν λογικὴν ταύτην λατρείαν ὑπὲρ τῶν ἐν πίστει ἀναπαυσαμένων Προπατόρων, Πατέρων, Πατριαρχῶν, Προφητῶν, Ἀποστόλων, Κηρύκων, Εὐαγγελιστῶν, Μαρτύρων, Ὁμολογητῶν, Ἐγκρατευτῶν, Διδασκάλων, καὶ παντὸς πνεύματος δικαίου ἐν πίστει τετελειωμένου.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ἐξαιρέτως τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας.

### ΧΟΡΟΣ

#### Ὕμνος εἰς τὴν Θεοτόκον.

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον καὶ παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

### ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Τοῦ Ἁγίου Ἰωάννου, προφήτου προδρομοῦ καὶ Βαπτιστοῦ, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφύμων Ἀποστόλων, (τοῦ ἁγίου τῆς ἡμέρας) οὐ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν, καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων, ὧν ταῖς ἱκεσίαις ἐπίσκεψαι ἡμᾶς, ὁ Θεός. Καὶ μνήσθητι πάντων τῶν κεκοιμημένων, ἐπ' ἐλπίδι ἀναστάσεως, ζωῆς αἰωνίου [ὧδε λέγονται τὰ ὀνόματα τῶν κεκοιμημένων] καὶ ἀνάπαυσον αὐτοὺς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὅπου ἐπισκοπεῖ τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου. Ἐτι παρακαλοῦμέν σε, μνήσθητι, Κύριε, πάσης ἐπισκοπῆς ὀρθοδόξων, τῶν ὀρθοτομούντων τὸν λόγον τῆς σῆς ἀληθείας, παντός τοῦ πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας καὶ παντὸς ἱερατικοῦ καὶ μοναχικοῦ τάγματος. Ἐτι προσφερόμεν σοι τὴν λογικὴν ταύτην λατρείαν ὑπὲρ τῆς οἰκουμένης, ὑπὲρ τῆς ἁγίας σου Καθολικῆς καὶ Ἀποστολικῆς Ἐκκλησίας, ὑπὲρ τῶν ἐν ἀγνείᾳ καὶ σεμνῇ πολιτείᾳ διαγόντων ὑπὲρ τῶν ἀρχόντων καὶ τοῦ στρατοῦ ἡμῶν. Δὸς αὐτοῖς, Κύριε, εἰρηνικὸν τὸ Βασίλειον, ἵνα

Heaven, boldness before You, not for judgment or condemnation. Again, we offer You this spiritual worship for those who have reposed in the faith: forefathers, fathers, patriarchs, prophets, apostles, preachers, evangelists, martyrs, confessors, ascetics, and for every righteous spirit made perfect in faith,

### PRIEST

Especially for our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary.

### CHOIR

#### Hymn to the Theotokos.

It is truly right to bless you, Theotokos, ever blessed, most pure, and Mother of our God. More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, without corruption you gave birth to God the Logos. We magnify you, the true Theotokos. [GOA]

### PRIEST (in a low voice)

For Saint John the prophet, forerunner, and Baptist; for the holy, glorious, and most praiseworthy apostles; for Saint(s) (Name), whose memory we celebrate; and for all Your saints, through whose supplications, visit us, O God. And remember all who have fallen asleep in the hope of the resurrection to life eternal (here the Priest commemorates by name those departed whom he wishes). Grant them rest, O our God, where the light of Your countenance keeps watch. Again we beseech You, Lord, remember all Orthodox bishops who rightly teach the word of Your truth, the presbyterate, the diaconate in Christ, and every priestly and monastic order. Again we offer You this spiritual worship for the whole world, for the holy, catholic, and apostolic Church, and for those living pure and reverent lives. For civil authorities and our armed forces, grant that they may govern in peace, Lord, so that in their tranquility we, too, may live calm and serene lives, in all piety and virtue.

καὶ ἡμεῖς, ἐν τῇ γαλήνῃ αὐτῶν, ἡρεμον καὶ ἡσύχιον  
βίον διάγωμεν, ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἐν πρώτοις, μνήσθητι, Κύριε, τοῦ  
(ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ  
δεῖνος). ὃν χάρισαι ταῖς ἀγίαις σου  
Ἐκκλησίαις ἐν εἰρήνῃ, σῶον, ἔντιμον, ὑγιά,  
μακροημερεύοντα, καὶ ὀρθοτομοῦντα τὸν  
λόγον τῆς σῆς ἀληθείας.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Καὶ ὧν ἕκαστος κατὰ διάνοιαν ἔχει, καὶ  
πάντων καὶ πασῶν.

**ΧΟΡΟΣ**

Καὶ πάντων καὶ πασῶν.

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

Μνήσθητι, Κύριε, τῆς πόλεως ταύτης, ἐν ἣ  
παροικοῦμεν καὶ πάσης πόλεως καὶ χώρας καὶ  
τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς. Μνήσθητι, Κύριε,  
πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσούντων, καμνόντων,  
αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν. Μνήσθητι,  
Κύριε, τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων  
ἐν ταῖς ἀγίαις σου Ἐκκλησίαις καὶ μεμνημένων  
τῶν πενήτων, καὶ ἐπὶ πάντας ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου  
ἐξαπόστειλον.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Καὶ δὸς ἡμῖν ἐν ἐνὶ στόματι καὶ μιᾷ  
καρδίᾳ, δοξάζειν καὶ ἀνυμνεῖν τὸ πάντιμον  
καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου, τοῦ Πατρὸς  
καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν  
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ**

Ἀμήν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Καὶ ἔσται τὰ ἐλέη τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ  
Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, μετὰ πάντων  
ὕμῶν.

**ΧΟΡΟΣ**

Καὶ μετὰ τοῦ πνεύματός σου.

**PRIEST**

Among the first remember, Lord,  
(episcopal rank) (name). grant him to Your  
holy churches in peace, safety, honor, and  
health, unto length of days, rightly teaching  
the word of Your truth.

**DEACON**

And remember those whom each one of  
us has in mind, and all the people.

**CHOIR**

And all the people.

**PRIEST** (in a low voice)

Remember, Lord, this city in which we live, and  
every city and land, and the faithful who live in them.  
Remember, Lord, those who travel by land, sea, and  
air; the sick; the suffering; the captives; and their  
salvation. Remember those who bear fruit and do  
good works in Your holy churches and those who are  
mindful of the poor, and upon us all send forth Your  
mercies.

**PRIEST**

And grant that with one voice and one  
heart we may glorify and praise Your most  
honorable and majestic name, of the Father  
and of the Son and of the Holy Spirit, now  
and forever and to the ages of ages.

**CHOIR**

Amen.

**PRIEST**

And the mercies of our great God and  
Savior, Jesus Christ, be with you all.

**CHOIR**

And with your spirit.

## ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πάντων τῶν ἀγίων μνημονεύσαντες,  
ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

## ΧΟΡΟΣ

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῶν προσκομισθέντων καὶ  
ἀγιασθέντων τιμίων δώρων, τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὅπως ὁ φιλόανθρωπος Θεὸς ἡμῶν,  
ὁ προσδεξάμενος αὐτὰ εἰς τὸ ἅγιον  
καὶ ὑπερουράνιον καὶ νοερὸν αὐτοῦ  
θυσιαστήριον εἰς ὁσμὴν εὐωδίας  
πνευματικῆς, ἀντικαταπέμψῃ ἡμῖν τὴν  
θεῖαν Χάριν καὶ τὴν δωρεὰν τοῦ Ἁγίου  
Πνεύματος δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ  
τὴν κοινωνίαν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος  
αἰτησάμενοι, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ  
πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ  
παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

## ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Σοὶ παρακατατιθέμεθα τὴν ζωὴν ἡμῶν  
ἅπασαν καὶ τὴν ἐλπίδα, Δέσποτα φιλόανθρωπε,  
καὶ παρακαλοῦμέν σε καὶ δεόμεθα καὶ ἱκετεύομεν,  
καταξίωσον ἡμᾶς μεταλαβεῖν τῶν ἐπουρανίων  
σου καὶ φρικτῶν μυστηρίων ταύτης τῆς ἱερᾶς  
καὶ πνευματικῆς τραπέζης, μετὰ καθαροῦ  
συνειδότος, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, εἰς συγχώρησιν  
πλημμελημάτων, εἰς Πνεύματος Ἁγίου κοινωνίαν,  
εἰς Βασιλείας οὐρανῶν κληρονομίαν, εἰς παρῴρησιν  
τὴν πρὸς σέ, μὴ εἰς κρίμα ἢ εἰς κατάκριμα.

## ΙΕΡΕΥΣ

Καὶ καταξίωσον ἡμᾶς, Δέσποτα,  
μετὰ παρῴρησίας, ἀκατακρίτως, τολμᾶν

## DEACON

Having commemorated all the saints,  
again and again, in peace, let us pray to the  
Lord.

## CHOIR

(Lord, have mercy.)

For the precious Gifts here presented and  
consecrated, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

That our God Who loves mankind, having  
accepted them at His holy and celestial and  
mystical altar as an offering of spiritual  
fragrance, may in return send down upon  
us the divine grace and the gift of the Holy  
Spirit, let us pray.

(Lord, have mercy.)

Having asked for the unity of the faith  
and for the communion of the Holy Spirit, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

## PRIEST (in a low voice)

We entrust to You, loving Master, our whole  
life and hope, and we beseech, pray, and implore  
You: Grant us to partake of Your heavenly and  
awesome Mysteries from this sacred and spiritual  
table with a clear conscience for the remission of sins,  
the forgiveness of transgressions, the communion of  
the Holy Spirit, the inheritance of the Kingdom of  
Heaven, and boldness before You, not unto judgment  
or condemnation.

## PRIEST

And grant us, Master, with boldness and  
without condemnation, to dare call You, the  
heavenly God, Father, and to say:

ἐπικαλεῖσθαι σὲ τὸν ἐπουράνιον Θεὸν  
Πατέρα, καὶ λέγειν·

**ΛΑΟΣ**

**ΚΥΡΙΑΚΗ ΠΡΟΣΕΥΧΗ**

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ  
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,  
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον  
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ  
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ  
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ  
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι  
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις  
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ  
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εἰρήνη πᾶσι.

(*Καὶ τῷ πνεύματί σου.*)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(*Σοί, Κύριε.*)

**ΙΕΡΕΥΣ** (*χαμηλοφώνως*)

Εὐχαριστοῦμέν σοι, Βασιλεῦ ἀόρατε, ὁ τῇ  
ἀμετρήτῳ σου δυνάμει τὰ πάντα δημιουργήσας καὶ  
τῷ πλήθει τοῦ ἐλέους σου ἐξ οὐκ ὄντων εἰς τὸ εἶναι  
τὰ πάντα παραγαγών· Αὐτὸς Δέσποτα, οὐρανόθεν  
ἐπιθεῖς ἐπὶ τοὺς ὑποκεκλιότας τὰς ἑαυτῶν κεφαλὰς.  
Οὐ γὰρ ἔκλιναν σαρκὶ καὶ αἵματι, ἀλλὰ σοί, τῷ  
φοβερῷ Θεῷ. Σὺ οὖν, Δέσποτα, τὰ προκείμενα πᾶσιν  
ἡμῖν εἰς ἀγαθὸν ἐξομάλισον, κατὰ τὴν ἐκάστου ἰδίαν  
χρεῖαν, τοῖς πλείουσι σύμπλευσον, τοῖς ὁδοιποροῦσι  
συνόδευσον, τοὺς νοσοῦντας ἰᾶσαι, ὁ ἰατρός τῶν  
ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν.

**PEOPLE**

**THE LORD'S PRAYER**

Our Father, who art in heaven, hallowed  
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will  
be done, on earth as it is in heaven. Give us  
this day our daily bread; and forgive us our  
trespasses, as we forgive those who trespass  
against us. And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil. [GOA]

**PRIEST**

For Thine is the Kingdom and the power  
and the glory, of the Father and of the Son  
and of the Holy Spirit, now and forever and to  
the ages of ages.

(*Amen.*)

**PRIEST**

Peace be with all.

(*And with your spirit.*)

**DEACON**

Let us bow our heads to the Lord.

(*To You, O Lord.*)

**PRIEST** (*in a low voice*)

We give thanks to You, invisible King, Who by  
Your boundless power fashioned the universe, and in  
the multitude of Your mercy brought all things from  
nothing into being. Look down from heaven, O Master,  
upon those who have bowed their heads before You,  
for they have not bowed before flesh and blood, but  
before You, the awesome God. Therefore, O Master,  
make smooth and beneficial for us all, whatever lies  
ahead, according to the need of each: Sail with those  
who sail, travel with those who travel, heal the sick,  
Physician of our souls and bodies.

## ΙΕΡΕΥΣ

Χάριτι καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιланθρωπία  
τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ  
εὐλογητὸς εἰ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ  
καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ  
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

## ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Πρόσχες, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐξ  
ἀγίου κατοικητηρίου σου, καὶ ἀπὸ θρόνου δόξης  
τῆς Βασιλείας σου, καὶ ἐλθὲ εἰς τὸ ἀγιάσαι ἡμᾶς, ὁ  
ἄνω τῷ Πατρὶ συγκαθήμενος καὶ ὧδε ἡμῖν ἀοράτως  
συνών. Καὶ καταξιώσον τῇ κραταιᾷ σου χειρὶ  
μεταδοῦναι ἡμῖν τοῦ ἀχράντου Σώματός σου καὶ τοῦ  
τιμίου Αἵματος καὶ δι' ἡμῶν παντὶ τῷ λαῷ.

## ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν.

## ΙΕΡΕΥΣ

Τὰ Ἅγια τοῖς Ἁγίοις.

## ΧΟΡΟΣ

Εἷς ἅγιος, εἷς Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς  
δόξαν Θεοῦ Πατρός. Ἀμήν.

## ΛΑΟΣ

### ΕΥΧΑΙ ΠΡΟ ΤΗΣ ΘΕΙΑΣ ΚΟΙΝΩΝΙΑΣ

Πιστεύω, Κύριε, καὶ ὁμολογῶ, ὅτι σὺ  
εἶ ἀληθῶς ὁ Χριστός, ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ  
τοῦ ζῶντος, ὁ ἐλθὼν εἰς τὸν κόσμον  
ἁμαρτωλοὺς σῶσαι, ὧν πρῶτός εἰμι  
ἐγώ. Ἔτι πιστεύω, ὅτι τοῦτο αὐτό ἐστι τὸ  
ἄχραντον Σῶμά σου καὶ τοῦτο αὐτό ἐστι τὸ  
τίμιον Αἷμά σου. Δέομαι οὖν σου· ἐλέησόν  
με καὶ συγχώρησόν μοι τὰ παραπτώματά  
μου, τὰ ἐκούσια καὶ τὰ ἀκούσια, τὰ ἐν  
λόγῳ, τὰ ἐν ἔργῳ, τὰ ἐν γνώσει καὶ ἀγνοίᾳ·  
καὶ ἀξιώσόν με ἀκατακρίτως μετασχεῖν

## PRIEST

Through the grace, compassion, and love  
for mankind of Your only begotten Son, with  
whom You are blessed, together with Your  
all-holy, good, and life-creating Spirit, now  
and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

## THE HOLY COMMUNION

### PRIEST (in a low voice)

Hearken, O Lord Jesus Christ our God, from Your  
holy dwelling place and from the throne of glory of  
Your Kingdom, and come to sanctify us, You Who are  
enthroned with the Father on high and are present  
among us invisibly here. And with Your mighty  
hand, grant Communion of Your most pure Body and  
precious Blood to us, and through us to all the people.

## DEACON

Let us be attentive.

## PRIEST

The Holy Gifts for the holy people of God.

## CHOIR

One is Holy, one is Lord, Jesus Christ, to  
the glory of God the Father. Amen. [GOA]

## PEOPLE

### Prayers of Holy Communion

I believe and confess, Lord, that You are  
truly the Christ, the Son of the living God,  
Who came into the world to save sinners,  
of whom I am the first. I also believe that  
this is truly Your pure Body and that this  
is truly Your precious Blood. Therefore,  
I pray to You, have mercy upon me, and  
forgive my transgressions, voluntary and  
involuntary, in word and deed, in knowledge  
or in ignorance. And make me worthy,  
without condemnation, to partake of Your



τῶν ἀχράντων σου μυστηρίων, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον. Ἀμήν.

Ἐν ταῖς λαμπρότησι τῶν Ἀγίων σου, πῶς εἰσελεύσομαι ὁ ἀνάξιος; ἔὰν γὰρ τολμήσω συνεισελθεῖν εἰς τὸν νυμφῶνα, ὁ χιτῶν μὲ ἐλέγχει, ὅτι οὐκ ἔστι τοῦ γάμου, καὶ δέσμιος ἐκβαλοῦμαι ὑπὸ τῶν Ἀγγέλων. Καθάρισον, Κύριε, τὸν ῥύπον τῆς ψυχῆς μου, καὶ σῶσόν με ὡς φιλάνθρωπος.

Δέσποτα φιλάνθρωπε, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεός μου, μὴ εἰς κριμὰ μοι γένοιτο τὰ ἅγια ταῦτα, διὰ τὸ ἀνάξιον εἶναί με, ἀλλ' εἰς κάθαρσιν καὶ ἁγιασμόν ψυχῆς τε καὶ σώματος, καὶ εἰς ἀρῶαβῶνα τῆς μελλούσης ζωῆς καὶ βασιλείας. Ἐμοὶ δὲ τὸ προσκολλᾶσθαι τῷ Θεῷ ἀγαθόν ἐστι, τίθεσθαι ἐν τῷ Κυρίῳ τὴν ἐλπίδα τῆς σωτηρίας μου.

Τοῦ Δείπνου σου τοῦ μυστικοῦ, σήμερον Υἱὲ Θεοῦ, κοινωνόν με παράλαβε· οὐ μὴ γὰρ τοῖς ἐχθροῖς σου τὸ Μυστήριον εἶπω, οὐ φίλημά σοι δώσω, καθάπερ ὁ Ἰούδας, ἀλλ' ὡς ὁ Ληστής ὁμολογῶ σοι. Μνήσθητί μου Κύριε, [ὅταν ἔλθης] ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

## ΧΟΡΟΣ

### Κοινωνικόν. Ψαλμὸς 18.

Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτοῦ καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτοῦ. Ἀλληλοῦῖα.

## ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Μετὰ φόβου Θεοῦ, πίστεως καὶ ἀγάπης προσέλθετε.

pure Mysteries for the remission of sins and for eternal life. Amen.

How shall I, who am unworthy, enter into the splendor of Your saints? If I should dare to enter into the bridal chamber, my vesture will condemn me, since it is not a wedding garment; and being bound up, I shall be cast out by the angels. Cleanse, O Lord, the filth of my soul, and save me, as You are the one Who loves mankind. In Your love, Lord, cleanse my soul, and save me.

Master Who loves mankind, Lord Jesus Christ, my God, let not these Holy Gifts be to my judgment because I am unworthy, but rather for the purification and sanctification of both soul and body and the pledge of the life and Kingdom to come. It is good for me to cleave unto God and to place in Him the hope of my salvation.

O Son of God, receive me today as a partaker of Your mystical supper. For I will not speak of the mystery to Your enemies, nor will I give You a kiss, as did Judas. But like the thief, I confess to You: Remember me, Lord, in Your Kingdom.

## CHOIR

### Communion Hymn. Psalm 18.

His proclamation went forth into all the earth, and his words to the ends of the world. Alleluia. [SAAS]

## DEACON

With the fear of God, faith, and love, draw near.

*Καὶ γίνεται ἡ μετάληψις τοῦ Λαοῦ. Λαμβάνει ὁ Ἱερεὺς ἀπὸ τῶν τοῦ Διακόνου χειρῶν τὸ ἅγιον Ποτήριον καὶ μεταδίδωσιν αὐτοῖς λέγων·*

Μεταλαμβάνει ὁ δοῦλος τοῦ Θεοῦ (Ὄνομα)  
Σῶμα καὶ Αἷμα Χριστοῦ, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ  
ζωὴν αἰώνιον. Ἀμήν.

#### ΧΟΡΟΣ

*Ὑμνοι καθὼς μεταλαμβάνει ὁ λαός.*

#### ΙΕΡΕΥΣ

Σῶσον, ὁ Θεός, τὸν λαόν σου καὶ  
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου.

#### ΧΟΡΟΣ

*Ὑμνος μετὰ τὴν Θ. Κοινωνίαν.  
Ἦχος β'.*

Εἶδομεν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ἐλάβομεν  
Πνεῦμα ἐπουράνιον, εὗρομεν πίστιν ἀληθῆ,  
ἀδιαίρετον Τριάδα προσκυνοῦντες· αὕτη  
γὰρ ἡμᾶς ἔσωσεν.

#### ΙΕΡΕΥΣ

*(χαμηλοφώνως)*

Απόπλυνον, Κύριε, τὰ ἁμαρτήματα τῶν ἐνθάδε  
μνημονευθέντων δούλων σου τῷ Αἱματί σου τῷ  
ἁγίῳ· πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου καὶ πάντων σου τῶν  
Ἁγίων. Ἀμήν.

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

*Ὑψωσον, Δέσποτα.*

#### ΙΕΡΕΥΣ

*Ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς ὁ Θεός καὶ ἐπὶ  
παῖσαν τὴν γῆν ἡ δόξα σου.*

*Εὐλογητὸς ὁ Θεός ἡμῶν.*

#### ΙΕΡΕΥΣ

*Πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.*

#### ΧΟΡΟΣ

*Ἀμήν.*

Πληρωθήτω τὸ στόμα ἡμῶν αἰνέσεως  
Κύριε, ὅπως ἀνυμνήσωμεν τὴν δόξαν σου,

*And the people receive Holy Communion. The Priest  
receives the holy Chalice from the hands of the Deacon and  
begins communing the people, saying to each one:*

The servant of God (Name) partakes of the Body  
and Blood of Christ for the remission of sins and life  
eternal.

#### CHOIR

*Hymns During Holy Communion*

#### PRIEST

Save, O God, Your people, and bless Your  
inheritance.

#### CHOIR

*Hymn after Holy Communion.  
Mode 2.*

We have seen the true light; we have  
received the heavenly Spirit; we have found  
the true faith, worshiping the undivided  
Trinity, for the Trinity has saved us. [GOA]

#### PRIEST

*(in a low voice)*

Wash away, Lord, by Your Holy Blood, the  
sins of Your servants here remembered through the  
intercessions of the Theotokos and all Your saints.  
Amen.

#### DEACON

*Exalt, Master.*

#### PRIEST

Be exalted, O God, above the heavens, and let  
Your glory be over all the earth.

Blessed is our God.

#### PRIEST

Always, now and forever and to the ages  
of ages.

#### CHOIR

*Amen.*

Let our mouths be filled with Your  
praise, O Lord, that we may sing of Your

ὅτι ἡξίωσας ἡμᾶς τῶν ἁγίων σου μετασχεῖν  
μυστηρίων· τήρησον ἡμᾶς ἐν τῷ σῶ  
ἁγιασμῷ, ὅλην τὴν ἡμέραν μελετῶντας τὴν  
δικαιοσύνην σου. Ἀλληλούϊα, ἀλληλούϊα,  
ἀλληλούϊα.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ὁρθοί, μεταλαβόντες τῶν θείων, ἁγίων,  
ἀχράντων, ἀθανάτων, ἐπουρανίων καὶ  
ζωοποιῶν, φρικτῶν τοῦ Χριστοῦ μυστηρίων,  
ἀξίως εὐχαριστήσωμεν τῷ Κυρίῳ.

### ΧΟΡΟΣ

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ἤ·

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν, τελείαν, ἁγίαν,  
εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον αἰτησάμενοι,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Η ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΡΙΟΣ ΕΥΧΗ

Εὐχαριστοῦμέν σοι, Δέσποτα φιλόφιλῳ, πε  
εὐεργέτα τῶν ψυχῶν ἡμῶν, ὅτι καὶ τῇ παρούσῃ  
ἡμέρᾳ κατηξίωσας ἡμᾶς τῶν ἐπουρανίων σου καὶ  
ἀθανάτων μυστηρίων. Ὁρθοτόμησον ἡμῶν τὴν ὁδόν,  
στήριξον πάντας ἡμᾶς ἐν τῷ φόβῳ σου, φρουρήσον  
ἡμῶν τὴν ζωὴν, ἀσφάλισαι ἡμῶν τὰ διαβήματα,  
εὐχαῖς καὶ ἱκεσίαις τῆς ἐνδόξου Θεοτόκου καὶ  
ἀειπαρθένου Μαρίας, καὶ πάντων τῶν ἁγίων σου.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὺ εἶ ὁ ἁγιασμὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν  
δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ  
καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς  
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

glory, because You have made us worthy to  
partake of Your Holy Mysteries. Keep us in  
Your sanctification, that all day long we may  
meditate upon Your righteousness. Alleluia.  
Alleluia. Alleluia. [GOA]

### DEACON

Arise! Having partaken of the divine,  
holy, pure, immortal, heavenly, life-creating,  
and awesome Mysteries of Christ, let us  
worthily give thanks to the Lord.

### CHOIR

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

or:

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Having prayed for a perfect, holy,  
peaceful, and sinless day, let us commend  
ourselves and one another and our whole life  
to Christ our God.

(To You, O Lord.)

### PRIEST (in a low voice)

THE THANKSGIVING PRAYER

We give thanks to You, Master Who loves  
mankind, benefactor of our souls, that even on this very  
day You have made us worthy of Your heavenly and  
immortal Mysteries. Make straight our path, fortify  
us in Your fear, guard our life, make secure our steps,  
through the prayers and supplications of the glorious  
Theotokos and ever virgin Mary and of all Your saints.

### PRIEST

For You are our sanctification, and to You  
we give glory, to the Father and to the Son  
and to the Holy Spirit, now and forever and to  
the ages of ages.

(Amen.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἐν εἰρήνῃ προέλθωμεν.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

**ΕΥΧΗ ΟΠΙΣΘΑΜΒΩΝΟΣ**

Ὁ εὐλογῶν τοὺς εὐλογοῦντάς σε, Κύριε καὶ ἀγιάζων τοὺς ἐπὶ σοὶ πεποιθότας, σῶσον τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου. Τὸ πλήρωμα τῆς Ἐκκλησίας σου φύλαξον, ἀγιάσον τοὺς ἀγαπῶντας τὴν εὐπρέπειαν τοῦ οἴκου σου. Σὺ αὐτοὺς ἀντιδόξασον τῇ θεϊκῇ σου δυνάμει καὶ μὴ ἐγκαταλίπῃς ἡμᾶς τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ σέ. Εἰρήνην τῷ κόσμῳ σου δώρησαι, ταῖς Ἐκκλησίαις σου, τοῖς ἱερεῦσι, τοῖς ἄρχουσιν ἡμῶν, τῷ στρατῷ καὶ παντὶ τῷ λαῷ σου. Ὅτι πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ πᾶν δῶρημα τέλειον ἄνωθέν ἐστι καταβαῖνον ἐκ σοῦ τοῦ Πατρός τῶν φώτων, καὶ σοὶ τὴν δόξαν καὶ εὐχαριστίαν καὶ προσκύνησιν ἀναπέμπομεν τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

**ΧΟΡΟΣ**

Εἴη τὸ ὄνομα Κυρίου εὐλογημένον ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος. (ἐκ γ')

**ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)**

Τὸ πλήρωμα τοῦ Νόμου καὶ τῶν Προφητῶν, αὐτὸς ὑπάρχων, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ πληρῶσας πᾶσαν τὴν πατρικὴν οἰκονομίαν, πλήρωσον χαρὰς καὶ εὐφροσύνης τὰς καρδίας ἡμῶν πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

**PRIEST**

Let us go forth in peace.

**DEACON**

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

**PRIEST**

**THE PRAYER BEHIND THE AMBON**

O Lord, Who blesses those who bless You and sanctifies those who put their trust in You, save Your people and bless Your inheritance. Protect the whole body of Your Church. Sanctify those who love the beauty of Your house. Glorify them in return by Your divine power, and forsake us not who have set our hope in You. Grant peace to Your world, to Your churches, to the clergy, to our civic leaders, to the armed forces, and to all Your people. For every good and perfect gift is from above, coming down from You, the Father of lights. To You we give glory, thanksgiving, and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

**CHOIR**

Blessed be the name of the Lord, from this time forth and to the ages. (3) [GOA]

**PRIEST (in a low voice)**

Christ our God, You are the fulfillment of the Law and the Prophets. You have fulfilled the Father's entire plan of salvation. Fill our hearts with joy and gladness always, now and forever and to the ages of ages. Amen.

**DEACON**

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εὐλογία Κυρίου καὶ ἔλεος αὐτοῦ  
ἔλθοι ἐφ' ὑμᾶς, τῇ αὐτοῦ θεία χάριτι καὶ  
φιλανθρωπία πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς  
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὁ ἐν σπηλαίῳ γεννηθείς, καὶ  
ἐν φάτνῃ ἀνακλιθείς, διὰ τὴν ἡμῶν  
σωτηρίαν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς  
ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου  
καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός,  
δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ,  
προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων  
Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου,  
ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ  
βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων  
καὶ πανευφύμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων  
ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν  
οσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ  
Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων  
Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ τοῦ  
Ἁγίου Πρωτομάρτυρος, καὶ Ἀρχιδιακόνου  
Στεφάνου, οὗ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν·  
καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι  
ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος.

**ΧΟΡΟΣ**

Τὸν εὐλογοῦντα καὶ ἁγιάζοντα ἡμᾶς,  
Κύριε, φύλαττε εἰς πολλὰ ἔτη.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,  
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ  
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

**PRIEST**

May the blessing and the mercy of the  
Lord come upon you by His divine grace and  
love for mankind, always, now and forever  
and to the ages of ages.

(Amen.)

Glory to You, our God. Glory to You.

**PRIEST**

May He who was born in a cave and lay  
in a manger for our salvation, Christ our true  
God, through the intercessions of His all-  
pure and all-immaculate holy Mother, the  
power of the precious and life-giving Cross,  
the protection of the honorable, bodiless  
powers of heaven, the supplications of the  
honorable, glorious prophet and forerunner  
John the Baptist, of the holy, glorious, and  
praiseworthy apostles, of the holy, glorious,  
and triumphant martyrs, of our righteous  
and God-bearing fathers, (local patron saint);  
of the holy and righteous ancestors of God  
Joachim and Anna, and the holy Proto-martyr  
and Archdeacon Stephen, whose memory we  
celebrate, and of all the saints, have mercy  
on us and save us, for He is good and loves  
mankind.

**CHOIR**

Lord, protect for many years the one who  
blesses and sanctifies us. [GOA]

**PRIEST**

Through the prayers of our holy fathers,  
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us  
[and save us].

(Amen.)